

《馬王堆漢墓帛書(參)》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/11/18 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 3853 的「𦉑」字，Unicode 編碼是 2776C，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「𦉑𦉑衣」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《馬王堆漢墓帛書(參)》使用舊版造字 66 個，字頻 300 次，這 66 個造字中，27 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 55 次；另外 39 個字必須轉成構字式，字頻 245 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《馬王堆漢墓帛書(參)》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. **異體字問題**：檔案內的舊版造字與 Unicode 或漢字構形資料庫所收之字，僅僅只有部件位置或異寫的差異，並無改變該字字義，以 Unicode 字形或漢字構形資料庫所收字形的構字式取代。例：造字編號 5215 的「𪚩免」字，是 Unicode 字形「𪚩」的異體字，僅僅只有部件位置或異寫的差異，並無改變該字字義，因此以 Unicode 字形「𪚩」取代。
 2. **錯字，以程式全部取代**：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 566 的「尸」字，而原書使用之字為「𠂇」，「尸」為錯字，以程式取代為正確字形「𠂇」。
 3. **未確定部件或字形，轉碼後手動修改**：造字編號 309「」字形代表未確定的構字式部件或字形，若對應字形超過兩個以上，將在轉碼後比對原書手動修改；若該字為古漢字，則以「#圖+出處.字數」表示。例：「」代表未確定的構字式部件或字形，在此書中對應字形超過兩個以上，其中一字「」對應到古漢字字形，轉碼後手動修改為「#圖馬 3 事語.70.2」。手動修改部份請參考附件二《馬王堆漢墓帛書(參)》手動取代表。

附件一、《馬王堆漢墓帛書(參)》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
268	𠂇	1	FBD0	3561		𠂇	
296		49	FBEC				

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
297	𠄎	35	FBED			𠄎	
298	𠄏	6	FBEE			𠄏	
299	𠄐	29	FBEF			𠄐	
300	𠄑	29	FBF0			𠄑	
308	∞	2	FBF8			∞	
309	?	6	FBF9			?	未確定部件或字形，轉碼後手動修改。
321	臣	1	FC46			臣	
387	𠄒	1	FCAA			𠄒	
393	尿	1	FCB0			尿	
397	𠄓	1	FCB4			𠄓	
447	𠄔	1	FCE6			𠄔	
452	𠄕	1	FCEB			𠄕	
521	𠄖	1	FD71			𠄖	
530	𠄗	1	FD7A			𠄗	圭，錯字，以程式全部取代。
543	段	3	FDA9	53DA	段		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
566	尸	1	FDC0			尸	务，錯字，以程式全部取代。
609	𠂇	1	FDEB			形冊體 說文口	口，錯字，以程式全部取代。
637	戔	10	FE48			戔	
658	疒	1	FE5D			疒	
679	冢	1	FE72			冢	
687	彡	1	FE7A			彡	
690	彡	2	FE7D			彡	
709	弟	1	FEB2			弟	
713	尸	1	FEB6			尸	
748	𠂇	6	FED9			𠂇	
750	彡	1	FEDB			彡	
752	𠂇	5	FEDD			𠂇	
759	广	2	FEE4			广	
763	𠂇	2	FEE8			𠂇	
766	彡	1	FEEB			彡	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
768	𠄎	4	FEED			𠄎	
770	𠄎	6	FEEF			𠄎	
772	𠄎	2	FEF1			𠄎	
777	𠄎	1	FEF6			𠄎	
780	𠄎	5	FEF9			𠄎	
784	𠄎	9	FEFD			𠄎	
1039	𠄎	1	8FC2	69C0	𠄎		
1876	𠄎	3	94F6	6133	𠄎		
1958	𠄎	1	95AB	8ACE	𠄎		
2053	𠄎	1	964B	8EA7	𠄎		
2143	𠄎	1	96C7			𠄎	火，錯字，以程式全部取代。
2745		16	9AAD			日𠄎寅	日𠄎寅，錯字，以程式全部取代。
2770	𠄎	1	9AC6	7D98	𠄎		
2776	𠄎	1	9ACC	842E	𠄎		
3814	𠄎	1	816D	5374	𠄎		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3853	弊	1	81B6	2776C		敝 ^衣	
3869	币	3	81C6	5E00	币		
3930	憵	1	8244	6901	憵		
3946	汹	2	8254	6C79	汹		
3964	威	1	8266	70D5	威		
3996	疎	2	82A8	758E	疎		
4085	耻	7	8342	803B	耻		
4184	迹	1	83C7	8FF9	迹		
4190	郄	1	83CD	90C4	郄		
4278	亘	7	8466	4E98	亘		
4469	勺	3	85AA	5304	勺		
4533	唸	1	85EA	552B	唸		
4750	卅	6	8767	5344	卅		卅，錯字，以程式全部取代。
4768	妬	1	8779	59AC	妬		
5169	危	1	89F2	6239	危		
5215		1	8A61			龜 ^兔	龜，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5353	役	1	8B4E	4F07	役		
5355	𠂇	1	8B50	20AE4		𠂇	
5617	迺	2	8CDB	900E	迺		

二、手動取代表說明：

《馬王堆漢墓帛書(參)》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一)《馬王堆漢墓帛書(參)》轉碼後檔案中出現「」字形，比對原書後以對應之字形手動修改；若該字為古漢字，則以「#圖+出處.行數.字數」表示，並製作「」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《馬王堆漢墓帛書(參)》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為轉碼後需要手動取代的「」字形。
3. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
4. 備註：記錄修改相同辭句的次數或其他事項。

附件二、《馬王堆漢墓帛書(參)》「」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
p. 15	   而素不匡	<u>#圖馬 3 事語.70.2</u> 而素不匡	
p. 19	  夫〈扶〉以犯尚民	<u>丰</u>  夫〈扶〉以犯尚民	

頁碼	檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
p. 28	臣秦𠄎 ^𠄎 才 ^𠄎 𠄎 (拜) 辭事	臣秦𠄎 ^𠄎 才 ^𠄎 𠄎 (拜) 辭事	
p. 47	𠄎; 口 ^𠄎 𠄎子之私也	𠄎; 口 ^𠄎 𠄎子之私也	
p. 47	秦未至 ^𠄎 而王	秦未至 ^𠄎 而王	

(二)《馬王堆漢墓帛書(參)》檔案中出現「?」字形，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「?」字手動取代表，請參考附件三。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《馬王堆漢墓帛書(參)》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為轉碼後需要手動取代的「?」字形。文句後方標示(全部取代)者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。文句後方標示(全部取代)者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
3. 備註：記錄修改相同辭句的次數或其他事項。

附件三、《馬王堆漢墓帛書(參)》「?」字手動取代表

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
<u>?</u> (全部取代)	<u>无</u> (全部取代)	有 50 處

(三)《馬王堆漢墓帛書(參)》檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字以手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件四。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《馬王堆漢墓帛書(參)》中的文句段落，

其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。

2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件四、《馬王堆漢墓帛書(參)》缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
其能久作人命，卒必 <u>乍</u>	其能久作人命，卒必 <u>作</u>	
果以其言 <u>乍</u>	果以其言 <u>作</u>	
諸母 <u>𠂔</u> 心（悔）德 <u>乍</u>	諸母 <u>𠂔</u> 心（悔）德 <u>作</u>	